

CÁC ĐIỀU KHOẢN DỊCH VỤ TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN CHIA NHỎ - VIỆT NAM**1. Introduction****Giới thiệu**

The Customer maintains current account(s) with JPMorgan Chase Bank, N.A., Branch (the “**Bank**”) and has requested the Bank for a service which allows for placement of time deposits (referred to herein as unitized time deposits or “**UTDs**”) by way of sweeping of funds from the current account(s) and redemption of UTDs so created, on an on-going basis, pursuant to certain pre-agreed parameters (the “**Service**”). The Bank has agreed to provide the Service subject to and based on the terms herein (the “**Service Terms**”).

Khách Hàng có (các) tài khoản thanh toán với JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh (“Ngân Hàng”) và đã đề nghị Ngân Hàng cung cấp dịch vụ cho phép gửi tiền có kỳ hạn (được nêu trong đây là các tiền gửi có kỳ hạn chia nhỏ hoặc “TGCKH Chia Nhỏ”) bằng cách chuyển tiền từ (các) tài khoản thanh toán vào TGCKH Chia Nhỏ và tất toán các TGCKH Chia Nhỏ được tạo ra, trên cơ sở liên tục, căn cứ theo các tiêu chí được thỏa thuận trước (“Dịch Vụ”). Ngân Hàng đã đồng ý cung cấp Dịch Vụ theo và căn cứ vào các điều khoản được nêu ra trong đây (“các Điều Khoản Dịch Vụ”).

These Service Terms shall be read together with the account terms applicable to Customer’s existing account(s) (the “**Account Terms**”), provided that in case of any inconsistency between these Service Terms and the Account Terms, the Service Terms shall prevail.

Các Điều Khoản Dịch Vụ này phải được đọc cùng với điều khoản về tài khoản được áp dụng đối với (các) tài khoản hiện hữu của Khách Hàng (“các Điều Khoản Về Tài Khoản”), với điều kiện là trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các Điều Khoản Dịch Vụ này và các Điều Khoản Về Tài Khoản, thì các Điều Khoản Dịch Vụ này sẽ được ưu tiên áp dụng.

2. Description and Scope of the Service**Mô tả và Phạm vi Dịch Vụ**

- 2.1** This Service involves: (i) a sweep of surplus funds (i.e., funds over a pre-agreed target balance) from a current account of the Customer (“**DDA**”) at the close of business on each “Banking Day”, as defined below, or at any other pre-agreed frequency to create UTDs of a pre-agreed tenor (subject to a minimum 7 days which may not be extended), and pre-agreed amount (each UTD so created will be for that agreed amount); and (ii) if the DDA has a balance below the pre-agreed target balance which may include situations where the DDA is in an overdraft position (“deficit balance”) at the close of business on any Banking Day, sweeping of funds by redemption of sufficient number of UTDs for the purpose of making the balance equal to the pre-agreed target balance. In relation to redemption of UTDs, the Bank will conduct the redemptions on a “LIFO” basis (i.e., “last in first out”). This implies that on any Banking Day when redemption needs to be effected pursuant to (ii) above, such redemption shall commence with the UTD or series of UTD(s) (where such UTDs share the same maturity date) most recently created and then proceed in that order such that shorter the time to maturity for a UTD, lower it falls in the redemption priority. For the avoidance of doubt, if the aggregate amount of funds in the UTDs is less than the deficit balance, the Bank shall redeem all of the UTDs.

Dịch Vụ này bao gồm: (i) chuyển gửi các khoản tiền dư (tức là, các khoản tiền vượt quá số dư mục tiêu được thỏa thuận trước) từ tài khoản thanh toán của Khách Hàng (“TKTG Không Kỳ Hạn” - Tài Khoản Tiền Gửi Không Kỳ Hạn) vào cuối mỗi “Ngày Giao Dịch Ngân Hàng”, như được định nghĩa dưới đây, hoặc theo bất kỳ tần suất nào khác được thỏa thuận trước để xác lập TGCKH Chia Nhỏ với kỳ hạn được thỏa thuận trước (ít nhất là 7 ngày mà sẽ không được gia hạn), và với số tiền được thỏa thuận trước (từng TGCKH Chia Nhỏ được xác lập như vậy sẽ là TGCKH Chia Nhỏ đối với số tiền được thỏa thuận đó); và (ii) nếu TKTG Không Kỳ Hạn có số dư dưới mức số dư mục tiêu được thỏa thuận trước mà có thể bao gồm các trường hợp khi TKTG Không Kỳ Hạn đang bị thiếu chi (“số dư thâm hụt”) vào cuối bất kỳ Ngày Giao Dịch Ngân Hàng nào, chuyển tiền thông qua việc tất toán đủ số lượng TGCKH Chia Nhỏ để làm cho số dư bằng với số dư mục tiêu được thỏa thuận trước. Đối với việc tất toán TGCKH Chia Nhỏ, Ngân Hàng sẽ tiến hành việc tất toán trên cơ sở “LIFO” (có nghĩa là “mở sau đóng trước”). Điều này có nghĩa là vào bất kỳ Ngày Giao Dịch Ngân Hàng nào khi việc tất toán cần phải được thực hiện căn cứ theo mục (ii) nêu trên, việc tất toán sẽ được bắt đầu với TGCKH Chia Nhỏ hoặc một loạt (các) TGCKH Chia Nhỏ (trong trường hợp mà TGCKH các Chia Nhỏ có cùng ngày đáo hạn) được xác lập gần đây nhất và sau đó được tiến hành theo thứ tự đó sao cho thời gian đáo hạn của TGCKH Chia Nhỏ càng gần thì thứ tự ưu tiên tất toán càng thấp. Để tránh hiểu nhầm, nếu tổng số tiền trong TGCKH Chia Nhỏ nhỏ hơn số dư thâm hụt, Ngân Hàng sẽ tất toán toàn bộ TGCKH Chia Nhỏ.

- 2.2** All parameters that need to be pre-agreed including, without limitation, the target balance in the DDA, the frequency of the sweeping of funds from the DDA, the size/amount of the UTDs and the tenor of the UTDs (collectively, “**UTD Options**”) shall be set out in an implementation form attached hereto as Exhibit A (the “**Implementation Form**”). If the Customer has more than one DDA which is subject to the Service, each such DDA shall be subject to its own set of UTD Options reflected in an Implementation Form solely applicable to such DDA. Reference to Service Terms shall include a reference to the Implementation Form(s) as amended from time to time pursuant to the terms herein.

Tất cả các tiêu chí cần được thỏa thuận trước bao gồm nhưng không giới hạn ở số dư mục tiêu trong TKTG Không Kỳ Hạn, tần suất chuyển gửi tiền từ TKTG Không Kỳ Hạn, quy mô/số tiền của TGCKH Chia Nhỏ và kỳ hạn của TGCKH Chia Nhỏ (gọi chung là “các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ”) sẽ được nêu trong giấy yêu cầu được đính kèm theo các Điều Khoản Dịch Vụ này tại Phụ Lục A (“Giấy Yêu Cầu”). Nếu Khách Hàng có nhiều hơn một TKTG Không Kỳ Hạn là đối tượng của Dịch Vụ, từng TKTG Không Kỳ Hạn như nêu trên sẽ phụ thuộc vào các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ của riêng TKTG Không Kỳ Hạn đó như được thể hiện trong Giấy Yêu Cầu chỉ được áp dụng cho TKTG Không Kỳ Hạn đó. Dẫn chiếu đến các Điều Khoản Dịch Vụ sẽ bao gồm dẫn chiếu đến (các) Giấy Yêu Cầu được sửa đổi tùy từng thời điểm theo các quy định thuộc các Điều Khoản Dịch Vụ này.

- 2.3** If the Bank is pre-advised of a credit or debit to DDA, regardless of whether such pre-advice ultimately proves correct, the Bank may but need not anticipate the pre-advised transaction in calculating the funds to be transferred pursuant to this Service without any liability hereunder (however, for the avoidance of doubt, the Bank will only place UTDs based on available funds in the DDA).

Nếu Ngân Hàng được thông báo trước về việc ghi có hoặc ghi nợ TKTG Không Kỳ Hạn, bất kể việc thông báo trước như vậy cuối cùng có được chứng minh là chính xác hay không, Ngân Hàng có thể nhưng không cần dự kiến giao dịch được thông báo trước khi tính toán các

khoản tiền sẽ được chuyển khoản theo Dịch Vụ này mà không có bất kỳ trách nhiệm nào theo các Điều Khoản Dịch Vụ này (tuy nhiên, để tránh hiểu nhầm, Ngân Hàng chỉ được trích lập TGCKH Chia Nhỏ bằng số tiền có sẵn trong TKTG Không Kỳ Hạn).

- 2.4 This Service shall only be available in relation to DDAs which are denominated in Vietnam Dong (“VND”) and, for the avoidance of doubt, all UTDs created pursuant to this Service shall also be denominated in VND.

Dịch Vụ này chỉ dành cho các TKTG Không Kỳ Hạn bằng Đồng Việt Nam (“VND”) và, để tránh hiểu nhầm, tất cả TGCKH Chia Nhỏ được xác lập theo Dịch Vụ này cũng phải bằng VND.

- 2.5 Any UTD which is redeemed prior to its maturity will attract a charge/fee as may be advised to the Customer by inclusion in the Implementation Form or separately (as the same may be modified by the Bank from time to time by notifying the Customer) and the interest rate payable will be less than what would have been payable at maturity. Any UTD which is redeemed prior to 7 days will not earn any interest. There will be no partial redemption of UTDs.

Bất kỳ TGCKH Chia Nhỏ nào mà được tất toán trước khi đáo hạn sẽ làm phát sinh một khoản phí/lệ phí có thể được thông báo cho Khách Hàng bằng cách nêu trong Giấy Yêu Cầu hoặc tách riêng (mà có thể được Ngân Hàng điều chỉnh tùy từng thời điểm bằng cách thông báo cho Khách Hàng) và lãi suất phải trả sẽ thấp hơn lãi suất lẽ ra phải được trả vào thời điểm đáo hạn. Bất kỳ TGCKH Chia Nhỏ nào được tất toán trước 7 ngày sẽ không được hưởng bất kỳ khoản tiền lãi nào. Sẽ không được tất toán một phần TGCKH Chia Nhỏ.

- 2.6 No transfer will be made under these Service Terms on any day which is not a Banking Day. “Banking Day” means a day on which the Bank is open for business.

Không có giao dịch chuyển khoản nào sẽ được thực hiện theo các Điều Khoản Dịch Vụ này vào bất cứ ngày nào không phải là Ngày Giao Dịch Ngân Hàng. “Ngày Giao Dịch Ngân Hàng” có nghĩa là ngày Ngân Hàng mở cửa giao dịch.

- 2.7 Should the Customer’s physical copy of Service Terms be crumpled on, torn or lost, the Bank does retain an electronic copy of the signed Service Terms including all Implementation Form- UTD Options provided by the Customer, in accordance with the Bank’s retention policy.

Nếu bản sao Các Thỏa Thuận Dịch Vụ của Khách Hàng bị hỏng, rách hoặc bị mất, Ngân Hàng giữ lại bản sao điện tử của thỏa thuận đã ký, bao gồm Giấy Yêu Cầu – Các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ do khách hàng cung cấp, tuân theo chính sách lưu giữ của ngân hàng.

3. Amendments to UTD Options Thay đổi các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ

- 3.1 It is agreed that any amendments to the UTD Options shall be effected by amending the Implementation Form. The Customer hereby authorizes the Bank to make appropriate amendments to the Implementation Form (or complete a new Implementation Form, as the Bank deems appropriate) reflecting any amendments that are requested by the Customer and accepted by the Bank. The Bank will send a copy of the amended/new Implementation Form to the Customer through mail or make the same accessible electronically for Customer’s records, which the Customer shall be deemed to have accepted.

Các bên thỏa thuận rằng bất kỳ thay đổi nào đối với các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ sẽ được thực hiện bằng cách sửa đổi Giấy Yêu Cầu. Khách Hàng thông qua đây cho phép Ngân Hàng thực hiện các sửa đổi thích hợp đối với Giấy Yêu Cầu (hoặc làm Giấy Yêu Cầu mới, nếu Ngân Hàng xét thấy thích hợp) thể hiện bất kỳ sửa đổi nào được Khách Hàng yêu cầu và Ngân Hàng đồng ý. Ngân Hàng sẽ gửi một bản sao của Giấy Yêu Cầu đã được sửa đổi/mới cho Khách Hàng bằng thư hoặc cho phép Khách Hàng truy cập dưới hình thức điện tử để lưu hồ sơ, mà Khách Hàng sẽ được xem là đã chấp nhận.

- 3.2 The Customer agrees and undertakes not to issue ad-hoc instructions on any matter covered by UTD Options, and agrees that any changes to the UTD Options shall be solely by way of amendment of the Implementation as per the process in Section 3.1 above (or any other mutually agreed process).

Khách Hàng đồng ý và cam kết không đưa ra các chỉ định đột xuất về bất kỳ vấn đề nào được điều chỉnh theo các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ, và đồng ý rằng bất kỳ thay đổi nào đối với các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ sẽ chỉ được thực hiện thông qua việc sửa đổi Giấy Yêu Cầu theo quy trình được nêu tại Mục 3.1 ở trên (hoặc bất kỳ quy trình nào khác đã được các bên cùng đồng ý).

4. Advice of time deposit details Thông báo các thông tin chi tiết về tiền gửi có kỳ hạn

The Bank will send through mail or make accessible electronically monthly statements to the Customer containing details on the placement and redemption of UTDs, interest earned and other details in relation to UTDs. In addition to such monthly statements, the Customer may seek information (of a nature which is normally contained in the monthly statements) in relation to its UTDs placed or redeemed during the calendar month in which the enquiry is made from the Bank, which the Bank will endeavour to provide as soon as reasonably practicable. The Customer may also through JPM Access Liquidity Solutions view its UTD balances with the Bank.

Ngân Hàng sẽ gửi thông qua thư hoặc cung cấp các sao kê hàng tháng có thể truy cập dưới hình thức điện tử cho Khách Hàng có các chi tiết về việc mở và đóng TGCKH Chia Nhỏ, tiền lãi được hưởng và các chi tiết khác liên quan đến TGCKH Chia Nhỏ. Ngoài các sao kê hàng tháng nêu trên, Khách Hàng có thể yêu cầu thông tin (là thông tin thường có trong các sao kê hàng tháng) liên quan đến TGCKH Chia Nhỏ được mở hoặc đóng trong tháng dương lịch mà việc truy vấn thông tin được yêu cầu từ Ngân Hàng, mà Ngân Hàng sẽ nỗ lực cung cấp ngay khi có thể một cách hợp lý. Khách Hàng có thể xem số dư TGCKH Chia Nhỏ thông qua Giải Pháp Thanh Khoản JPM Access.

5. Charges, rates and fees Phí, lãi suất và lệ phí

The Bank will advise the rates and charges applicable to UTDs and any fees applicable to this Service as per its usual procedures. Subject to applicable law and regulations, the Bank may amend the rates/charges/fees at any time. Any changes to the rates applicable to UTDs shall be notified to the Customer by the Bank publishing the revisions on its notice board at its premises (and shall only take effect in relation to UTDs placed after such rates are published on the Bank’s notice board).

Ngân Hàng sẽ thông báo các mức lãi suất và phí áp dụng đối với TGCKH Chia Nhỏ và bất kỳ khoản lệ phí nào áp dụng đối với Dịch Vụ này theo các quy trình thông thường của Ngân Hàng. Còn phụ thuộc vào pháp luật và quy định hiện hành, Ngân Hàng có thể điều chỉnh các mức lãi suất/phi/lệ phí vào bất kỳ thời điểm nào. Bất kỳ thay đổi nào về các mức lãi suất áp dụng đối với TGCKH Chia Nhỏ sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng cách công bố các thay đổi đó trên bảng thông báo của Ngân Hàng tại các địa điểm của Ngân Hàng (và chỉ có hiệu lực đối với TGCKH Chia Nhỏ được mở sau khi các mức lãi suất đó đã được Ngân Hàng công bố trên bảng thông báo của Ngân Hàng).

6. Limitation of Liability and force majeure **Giới hạn trách nhiệm và sự kiện bất khả kháng**

The Bank shall not be liable for any damage, loss, expense or liability of any nature which the Customer may suffer or incur, except to the extent of direct losses or expenses attributable to the gross negligence or willful misconduct of the Bank. The Bank shall not, in any event, be liable for indirect, special, consequential or punitive loss or damage of any kind (including, but not limited to lost profits), whether or not foreseeable, even if the Bank has been advised of the likelihood of such loss or damage, and regardless of whether the claim for loss or damage is made in negligence, gross negligence, for breach of contract or otherwise; provided, however, that the foregoing shall not apply to the extent such loss or damage is caused by fraud on the part of the Bank.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại, tổn thất, phí tổn hoặc trách nhiệm nào mà Khách Hàng có thể gánh chịu hoặc chịu, ngoại trừ các tổn thất hoặc phí tổn trực tiếp phát sinh từ sự sơ suất nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái cố ý của Ngân Hàng. Trong bất cứ trường hợp nào, Ngân Hàng đều không chịu trách nhiệm đối với bất cứ loại tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp, đặc biệt, mang tính chất hệ quả hoặc mang tính trừng phạt nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở lợi nhuận tổn thất), dù có thể dự đoán trước hay không, kể cả khi Ngân Hàng đã được thông báo về khả năng xảy ra các tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên, và bất kể có yêu cầu bồi thường cho tổn thất hay thiệt hại được đưa ra do sự sơ suất, sơ suất nghiêm trọng, do vi phạm hợp đồng hoặc nguyên nhân khác; tuy nhiên, với điều kiện là trách nhiệm nêu trên sẽ không áp dụng trong trường hợp tổn thất hoặc thiệt hại đó phát sinh do có hành vi gian lận từ phía Ngân Hàng.

The Bank shall not be liable for any loss or damage to the Customer for its failure to perform or delay in the performance of its obligation (including, without limitation, any failure or delay in transferring funds or redemption of UTDs) resulting from an act of God, act of governmental authority, de jure or de facto, legal constraint, war, terrorism, catastrophe, fire, flood or electrical, computer, mechanical or telecommunications failure, or failure of any agent, or unavailability of a payment system, or any cause beyond its reasonable control.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào với Khách Hàng do việc Ngân Hàng không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện nghĩa vụ của Ngân Hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc không hoặc chậm chuyển các khoản tiền hoặc tất toán TGCKH Chia Nhỏ) do thiên tai, hành động của cơ quan nhà nước, theo luật định hoặc tồn tại trên thực tế, hạn chế pháp lý, chiến tranh, khủng bố, thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt hoặc sự cố liên quan đến điện, máy tính, máy móc hoặc viễn thông hoặc sự cố của bất kỳ ngân hàng đại lý nào, hoặc do hệ thống thanh toán không hoạt động, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng.

7. Set-off **Bù trừ**

The Bank may at any time, without prejudice to any other rights which it may have, and without prior notice or demand for payment, combine, consolidate or merge all or any of the accounts of the Customer (which reference, for the avoidance of doubt, shall include all the DDAs and UTDs subject to this Service) or may retain, apply or set off any money held in any account in any currency towards payment of any amount owing by the Customer to the Bank. The Bank shall be entitled to accelerate the maturity of any UTD. The Customer grants to the Bank a lien and security interest in all accounts of the Customer at the Bank and such accounts of the Customer shall be deemed to be pledged with the Bank, in order to secure any and all obligations and liabilities of the Customer to the Bank. For the avoidance of doubt, any rights of set-off of the Bank under the Account Terms or under any law or statute are in addition to the rights contained in this Section.

Vào bất kỳ thời điểm nào, không gây phương hại đối với bất kỳ quyền nào khác mà Ngân Hàng có thể có, và không có thông báo trước hoặc yêu cầu thanh toán nào, Ngân Hàng có thể kết hợp, hợp nhất hoặc gộp tất cả hoặc bất kỳ các tài khoản nào của Khách Hàng (mà để tránh hiểu nhầm, dẫn chiếu đến các tài khoản sẽ bao gồm tất cả các TKTG Không Kỳ Hạn và TGCKH Chia Nhỏ thuộc Dịch Vụ này) hoặc có thể giữ lại, sử dụng hoặc bù trừ bất kỳ khoản tiền nào có trong bất kỳ tài khoản nào bằng bất kỳ đồng tiền nào để thanh toán bất kỳ số tiền nào mà Khách Hàng nợ Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ có quyền thu nợ trước ngày đáo hạn của bất kỳ TGCKH Chia Nhỏ nào. Khách Hàng trao cho Ngân Hàng quyền cầm giữ và quyền lợi đối với tài sản bảo đảm trong tất cả các tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng và các tài khoản do của Khách Hàng sẽ được xem như được cầm cố cho Ngân Hàng để bảo đảm cho bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ và các trách nhiệm của Khách Hàng đối với Ngân Hàng. Để tránh hiểu nhầm, bất kỳ quyền bù trừ nào của Ngân Hàng theo các Điều Khoản Về Tài Khoản hoặc theo bất kỳ luật hoặc đạo luật nào là bổ sung cho các quyền được nêu trong Mục này.

8. Term; Termination. **Thời hạn; Chấm dứt**

This Service may be terminated by a Customer by sending an advance written notice of five (5) Banking Days to the Bank. Any notice of termination sent to the Bank shall only be effective when actually received by the Bank. This Service may be terminated by the Bank upon the sending of an advance written notice to the Customer. Notwithstanding the foregoing, the Bank may terminate this Service with immediate effect: (i) upon control of Customer's business being assumed by a trustee, conservator or the like; or (ii) upon the filing of any action by or against the Customer in the nature of insolvency/bankruptcy or reorganization or (iii) breach by the Customer of any terms of the Service, any applicable law and/or regulation. Any termination shall not affect the Customer's liabilities to the Bank arising prior to, or on, such closing or termination, all of which shall continue in full force and effect. Notwithstanding the termination of the Service, the Service Terms, as applicable, shall continue to apply to any existing UTDs in place at the time of termination until the time each such UTD matures or is redeemed.

Dịch Vụ này có thể được Khách Hàng chấm dứt bằng cách gửi văn bản thông báo cho Ngân Hàng trước năm (5) Ngày Giao Dịch Ngân Hàng. Bất cứ thông báo chấm dứt nào được gửi đến Ngân Hàng sẽ chỉ có hiệu lực khi Ngân Hàng đã nhận được trên thực tế. Dịch Vụ này có thể được Ngân Hàng chấm dứt sau khi gửi văn bản thông báo trước đến Khách Hàng. Bất kể các quy định trên, Ngân Hàng có thể chấm dứt Dịch Vụ này với hiệu lực ngay lập tức: (i) khi bất kỳ hoạt động kinh doanh nào của Khách Hàng bị kiểm soát bởi người được ủy thác, người quản lý tài sản, hoặc người tương tự; hoặc (ii) khi có việc nộp đơn khởi kiện bởi hoặc chống lại Khách Hàng liên quan đến việc mất

khả năng thanh toán/phá sản hoặc tổ chức lại; hoặc (iii) việc Khách Hàng vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Dịch Vụ, bất kỳ luật và/hoặc quy định được áp dụng nào. Bất kỳ việc chấm dứt nào cũng không ảnh hưởng đến các trách nhiệm của Khách Hàng đối với Ngân Hàng phát sinh trước hoặc vào lúc đóng hoặc chấm dứt, tất cả các trách nhiệm của Khách Hàng đối với Ngân Hàng như nêu trên sẽ vẫn tiếp tục có giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành. Bất kể việc chấm dứt Dịch Vụ, các Điều Khoản Dịch Vụ, nếu được áp dụng, sẽ tiếp tục áp dụng đối với bất kỳ TGCKH Chia Nhỏ hiện hữu nào đã được mở vào thời điểm chấm dứt cho đến khi TGCKH Chia Nhỏ đáo hạn hoặc được chuyển đi.

9. Acknowledgements

Xác nhận

The Customer acknowledges that, notwithstanding anything to the contrary herein, if the Bank becomes aware of any regulatory or legal action which, in the Bank's sole opinion affects the propriety of the Service or an any account, then the Bank may suspend this Service until: (i) the Bank's concerns regarding any regulatory or legal action are resolved to its satisfaction; and (ii) the Customer and the Bank mutually agree to reinstate the Service.

Khách Hàng xác nhận rằng, bất kể có bất kỳ quy định nào trái ngược với quy định trong các Điều Khoản Dịch Vụ này, nếu Ngân Hàng biết được có bất kỳ thủ tục luật định hoặc thủ tục pháp lý nào mà theo quan điểm của riêng Ngân Hàng ảnh hưởng đến tính hợp lệ của Dịch Vụ hoặc của bất cứ tài khoản nào, thì Ngân Hàng có thể ngưng cung cấp Dịch Vụ này cho đến khi: (i) các quan ngại của Ngân Hàng về thủ tục theo luật định hoặc thủ tục pháp lý nêu trên đã được giải quyết đến mức Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng; và (ii) Khách Hàng và Ngân Hàng cùng đồng ý khôi phục Dịch Vụ.

10. Compliance with laws

Tuân thủ pháp luật

The Customer undertakes to comply with Vietnamese laws and regulations on foreign exchange control, account opening and operation, and interest rate requirements and other relevant restrictions and requirements applicable to the Service for so long as the Service Terms remain in force.

Khách Hàng cam kết tuân thủ pháp luật và quy định của Việt Nam về quản lý ngoại hối, các yêu cầu về mở và sử dụng tài khoản, lãi suất và các hạn chế và yêu cầu có liên quan khác được áp dụng đối với Dịch Vụ đến chừng nào mà các Điều Khoản Dịch Vụ vẫn còn hiệu lực.

11. Language

Ngôn ngữ

The Customer and the Bank agree that in case of any discrepancy or inconsistency between the English language version and the Vietnamese language version, the English language version shall prevail.

Khách Hàng và Ngân Hàng đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ sự khác nhau hay sự không nhất quán nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt thì bản tiếng Anh được ưu tiên áp dụng.

12. Governing Law and Jurisdiction.

Luật điều chỉnh và thẩm quyền tài phán

These Service Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute, controversy or claims arising out of or relating to these Service Terms or the breach, termination or invalidity thereof, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Section. The Singapore International Arbitration Act (Cap 143A) shall apply. The tribunal shall consist of a single arbitrator to be appointed by the Chairman of the Singapore International Arbitration Centre. The arbitrator(s) shall in all instances apply the laws of Vietnam to enforce and apply these Service Terms. The arbitral proceedings shall be conducted in the English language and any award or awards shall be rendered in English. The award of the arbitrator shall be final and conclusive and binding upon the parties, and the parties shall be entitled (but not obliged) to have judgment entered thereon in any one or more of the appropriate courts having jurisdiction. The parties hereby irrevocably waive any defense or objection to the forum designated above.

Các Điều Khoản Dịch Vụ này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Bất cứ tranh chấp, bất đồng hoặc yêu cầu nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều Khoản Dịch Vụ này hoặc sự vi phạm, chấm dứt hoặc vô hiệu của các Điều Khoản Dịch Vụ này đều sẽ được đưa ra giải quyết chung thẩm bằng thủ tục tố tụng trọng tài tại Singapore theo Quy Tắc Tố Tụng Trọng Tài của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Singapore, mà các quy tắc này được xem là được đưa vào Mục này bằng dẫn chiếu. Luật Trọng Tài Quốc Tế Singapore (Chương 143A) sẽ được áp dụng. Hội đồng trọng tài có một trọng tài viên duy nhất được Chủ Tịch của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Singapore chỉ định. (Các) trọng tài viên trong mọi trường hợp sẽ áp dụng pháp luật Việt Nam để thi hành và áp dụng các Điều Khoản Dịch Vụ này. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh và bất cứ (các) quyết định nào đều sẽ được đưa ra bằng tiếng Anh. Quyết định của trọng tài viên sẽ là chung thẩm, có tính quyết định và có giá trị ràng buộc đối với các bên, và các bên có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) yêu cầu công nhận quyết định trọng tài nêu trên tại bất cứ một hoặc nhiều tòa án nào có thẩm quyền tài phán phù hợp. Các bên thông qua đây từ bỏ một cách không hủy ngang bất cứ lập luận bào chữa hoặc phản đối nào đối với cơ quan tài phán được chỉ định ở trên.

**SIGNED FOR AND ON BEHALF OF THE
CUSTOMER:
KÝ KẾT ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT CHO
KHÁCH HÀNG:**

«CLIENTNAME»

*Legal Name of Customer : «CLIENTNAME»
Tên hợp pháp của Khách Hàng*

*ID Number/Date of Issuance:
Số / Ngày CMND*

*Telephone:
Điện thoại*

Signature of Authorized Person / Date Chữ ký của Người Đại Diện Theo Ủy Quyền / Ngày		Signature of Authorized Person / Date Chữ ký của Người Đại Diện Theo Ủy Quyền / Ngày
Name : Tên		Name : Tên
Title : Chức danh		Title : Chức danh

**FOR AND ON BEHALF OF THE BANK
ĐẠI DIỆN VÀ THAY MẶT NGÂN HÀNG**

Signature of Authorized Person Chữ ký Người có Thẩm quyền	
Name: Tên:	
Title: Chức danh:	
Date: Ngày:	

EXHIBIT A | IMPLEMENTATION FORM – UTD OPTIONS
Phụ Lục A | GIẤY YÊU CẦU – CÁC QUYỀN CHỌN TGCKH Chia Nhỏ

This form and the information detailed herein shall be read together with, and shall be deemed to be a part of, the Service Terms.

Giấy yêu cầu này và các thông tin được nêu chi tiết trong đây phải được đọc cùng nhau, và sẽ được xem là một phần của các Điều Khoản Dịch Vụ.

Date/Ngày:

Master Account Information Thông Tin Tài Khoản Chính	
Account Number <i>Số Tài Khoản</i>	
Account Name <i>Tên Tài Khoản</i>	
Target Balance ¹ <i>Số dư mục tiêu¹</i>	
Frequency ² <i>Tần suất²</i>	
Deposit "Unit" Size/Amount <i>Quy mô/ số lượng "Đơn vị" tiền gửi</i>	
Deposit Tenor <i>Kỳ hạn tiền gửi</i>	
Maturity Date ³ <i>Ngày Đáo Hạn³</i>	
Premature Redemption Charges <i>Phí tất toán trước hạn</i> <i>[Internal Note: if this is not provided in this form, it needs to be separately advised prior to UTD placements]</i> <i>[Lưu ý nội bộ: nếu không được nêu trong giấy yêu cầu này, phí này sẽ được thông báo riêng trước khi mở TGCKH Chia Nhỏ]</i>	
Redemption Priority <i>Thứ tự ưu tiên tất toán</i>	LIFO <i>LIFO (mở sau đóng trước)</i>
Mailing address <i>Địa chỉ gửi thư</i>	

Remarks:

Lưu ý:

1. Target Balance: Reflects the balance that shall remain in the DDA after funds are transferred for placements as UTDs in case of surplus funds or after redemption of UTDs in case of deficit balance, as applicable.

Số dư mục tiêu: là số dư còn lại duy trì trong TKTG Không Kỳ Hạn sau khi các khoản tiền đã được chuyển để trích lập TGCKH Chia Nhỏ trong trường hợp có tiền dôi dư hoặc sau khi tất toán các TGCKH Chia Nhỏ nếu số dư thâm hụt, tùy trường hợp áp dụng.

2. Frequency: May be DAILY, WEEKLY, MONTHLY. For WEEKLY schedule, please include the day on which the sweep takes place (i.e. M,T,W,T,F); for Monthly schedule, please include either the date (i.e. 21st) or the Week and day (i.e. 3rd Wednesday) on which the sweep takes place.

Tần suất: có thể là HÀNG NGÀY, HÀNG TUẦN, HÀNG THÁNG. Đối với lịch HÀNG TUẦN, vui lòng nêu ngày mà diễn ra việc chuyển gửi (có nghĩa là Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Năm, Thứ Sáu); đối với lịch HÀNG THÁNG, vui lòng nêu ngày (có nghĩa là ngày 21) hoặc số thứ tự Tuần và ngày (có nghĩa là Thứ Tư lần thứ 3 [trong tháng]) vào thời điểm diễn ra việc chuyển gửi.

3. Maturity Date: the date calculating from the effective date of deposit plus Deposit Tenor.
Ngày Đáo Hạn: là ngày tính từ ngày hiệu lực của khoản tiền gửi cộng với Kỳ Hạn Tiền Gửi.

The above UTD Options shall take effect on:

Các Quyền Chọn TGCKH Chia Nhỏ nêu trên sẽ có hiệu lực vào: